

精藏典類

169
元

他是矛盾的統一體，既受腐化社會的耳濡目染，又存有反抗現實的理想；他也是當代社會「失落的一代」，只是崩潰的不夠徹底……
文壇名家沙林傑，以青少年敏感特異的眼光和語言，披露社會現實與其心理，
開啟當代美國文學心理現實主義之先河。

沙林傑 ◆ 著

美國哥倫比亞大學文學博士

成維安 ◆ 譯

麥田捕手

The Catcher In The Rye

8折

創智文化

創意行銷・智慧出版

TEL (02) 2242-1566

東吳大學英文系副教授／林建隆
東吳大學英文系、社會學系講師／王添源 監修



麥田捕手

The Catcher In The Rye



沙林傑◆著

美國哥倫比亞大學文學博士

成維安◆譯

國家圖書館出版品預行編目資料

麥田捕手／沙林傑著．— 初版．

— 臺北縣中和市：華文網，2002[民91]

面； 公分．—（世界文學；23）

ISBN 957-459-128-X（精裝）

874.57

90009038

The Catcher
in the Rye





華文網・崇文館

最尊重作者與讀者的線上出版集團

www.book4u.com.tw

麥田捕手

出版者 ▽ 中國漢湘文化集團 委託授權華文網股份有限公司

台灣出版事業群・崇文館以華文繁體印行（限台灣地區）

作者 ▽ 沙林傑

品質總監 ▽ 王擎天

印行者 ▽ 崇文館

C.E.O. ▽ 胡明威

出版總監 ▽ 湯小映

文字編輯 ▽ 王人傑

總編輯 ▽ 林雪曼

美術設計 ▽ 秦季涵

郵撥帳號 ▽ 19459863 華文網股份有限公司（郵撥購買，請另付一成郵資）

出版中心 ▽ 台北縣中和市中正路738號10樓

電話 ▽ (02) 8226-9888 傳真 ▽ (02) 8226-9887

物流中心 ▽ 台北縣中和市中正路762號4樓

電話 ▽ (02) 2226-7768 傳真 ▽ (02) 2226-6177

內部物流系統電腦編號 ▽ CACW

ISBN ▽ 957-459-128-X

出版日期 ▽ 2002年5月

線上總代理 ▽ 華文網股份有限公司

實體總代理 ▽ 創智文化有限公司

進退貨地址 ▽ 台北縣中和市中山路二段327巷3號4F

電話 ▽ (02) 2242-1566 傳真 ▽ (02) 2242-2922

中國漢湘 ▽ 四川成都市二環路西三段17號

電話 ▽ 8628-778-3939 傳真 ▽ 8628-779-9447

線上總代理 ▽ 華文網股份有限公司

紙本書平台 ▽ <http://www.book4u.com.tw>

<http://www.silkbook.com>

瀏覽電子書 ▽ <http://www.book4u.com.tw>

電子書下載 ▽ <http://www.book4u.com.tw>

● 華文網網路書店

● 新絲路網路書店

● 華文電子書中心

● Online Books電子書中心 (Acrobat Reader)

● 電子書聯盟 (Neovue Reader)



Introduction 導讀

導讀

在美國六〇年代的校園和街頭，常常有一些穿風衣、倒戴紅色鴨舌帽的少年招搖過市，他們不約而同地在模仿誰呢？原型就是美國當代作家沙林傑的經典之作《麥田捕手》的主人翁——霍頓。多少年來，人們熱切地盼望能真正了解霍頓，同時了解極富傳奇色彩的作家沙林傑，卻經常無法參透這個「謎」。

沙林傑全名傑諾·大衛·沙林傑(Jerome David Salinger)，一九一九年出生在紐約一個富有的猶太食品商家庭。十五歲時，他被送到遠離家鄉的一個軍事學校寄宿。軍校生活幾乎占據了他全部的青春期，在《麥田捕手》裡，我們可以看到這段漫長卻難以磨滅的痛苦經歷。沙林傑年輕時四處遊學，先是在父親的命令下到波蘭學宰豬，後來幾次在美國大學裡聽課，卻似乎一事無成。但是，一九四二年後，隨著二次大戰的白熱化，沙林傑搖身一變，成為一名訓練有素的反間諜人員，被派赴歐洲。二次大戰結束後，重返紐約的他才開始專心埋頭寫作。

早在軍校求學時代，沙林傑就對寫小說萌發了狂熱的激情，即使在艱苦的軍旅生涯中，他也從不停止創作。在《麥田捕手》問世之前，他已小有名氣，而這部長篇小說更使他名噪一時，成為世人議論的中心。有趣的是，從此他把自己隱藏起來，創作速度也越來越慢，彷彿從一個血氣方剛的青年變成了遲緩、沉重的

老人，十多年後乾脆不再發表任何作品。他與世隔絕，和一些神秘人物交往，甚至學習佛教的禪宗。想作又聾又啞的人逃離世外，這本是「麥田捕手」小說主人翁霍頓的理想，而沙林傑自己也仿效起這種作法，甚至走到了極端。當然，單靠這部陸續再版的暢銷小說的版稅，沙林傑便足以過著相當優裕的生活。然而，這種罕見的行徑使沙林傑更是成為公眾心目中的神秘偶像。

小說的主人翁名叫霍頓·考爾菲德，是個十六歲的寄宿生。這部小說彷彿是一部沒有情節、沒有故事的自言自語，但實際上卻是描寫一個青春期少年以他特有的敏感冷眼觀看世界、捕捉社會的虛偽和混亂，同時做著一場白日夢：他想像自己旁觀一群兒童在一個懸崖邊的麥田中遊玩，而他在崖邊等候捉住每一個跑向懸崖的孩子。但是，他又不願做英雄，只希望自己是一個平平常常的人。

小說一問世，霍頓這個痛恨虛偽的瘦長少年形象，竟然被無數青年讀者當成是迷人的新英雄，小說的新奇風格也引發了陣陣騷動。少年霍頓滿口粗言穢語，一口一句「他媽的」、「混帳」，對一切規矩都滿不在乎，我行我素，小說被天主教會大罵為「瀆神」，禁止少年們閱讀。然而人們卻熱烈歡迎這種崇尚自由的親切語言，《紐約時報書評周刊》乾脆就用霍頓的口吻來作書評。五十年來，小說的總銷量已經超過一千萬本，並被選用作教材。美國名作家約翰·厄普代克認為，沙林傑對他的影響可以與海明威相提並論。



Introduction 導讀

究竟是什麼使這部由美國俚語寫成的「粗俗」小說具有如此魅力？唯一採訪過沙林傑的一位幸運的十六歲女記者描述，真實的沙林傑看起來確實和霍頓有些形似。那麼，小說是不是他的自傳呢？沙林傑似乎有意保持沉默。他是不是不願讓人們揭開神秘的帷幕，看清他原來就是和霍頓一樣脆弱孤獨的人？也許沙林傑只是一個淡泊的普通人，唯一與眾不同之處是他自己所說的：「我的寫作只是自己的興趣。」無論人們懷著多麼煩躁焦急的心情在期待著他，他卻一直在獨自行路，沒有任何東西能真正束縛住他。



麥田捕手

The Catcher In The Rye



沙林傑◆著
美國哥倫比亞大學文學博士
成維安◆譯



Introduction 導讀

導讀

在美國六〇年代的校園和街頭，常常有一些穿風衣、倒戴紅色鴨舌帽的少年招搖過市，他們不約而同地在模仿誰呢？原型就是美國當代作家沙林傑的經典之作《麥田捕手》的主人翁——霍頓。多少年來，人們熱切地盼望能真正了解霍頓，同時了解極富傳奇色彩的作家沙林傑，卻經常無法參透這個「謎」。

沙林傑全名傑諾·大衛·沙林傑(Jerome David Salinger)，一九一九年出生在紐約一個富有的猶太食品商家庭。十五歲時，他被送到遠離家鄉的一個軍事學校寄宿。軍校生活幾乎占據了他全部的青春期，在《麥田捕手》裡，我們可以看到這段漫長卻難以磨滅的痛苦經歷。沙林傑年輕時四處遊學，先是在父親的命令下到波蘭學宰豬，後來幾次在美國大學裡聽課，卻似乎一事無成。但是，一九四二年後，隨著二次大戰的白熱化，沙林傑搖身一變，成為一名訓練有素的反間諜人員，被派赴歐洲。二次大戰結束後，重返紐約的他才開始專心埋頭寫作。

早在軍校求學時代，沙林傑就對寫小說萌發了狂熱的激情，即使在艱苦的軍旅生涯中，他也從不停止創作。在《麥田捕手》問世之前，他已小有名氣，而這部長篇小說更使他名噪一時，成為世人議論的中心。有趣的是，從此他把自己隱藏起來，創作速度也越來越慢，彷彿從一個血氣方剛的青年變成了遲緩、沉重的

老人，十多年後乾脆不再發表任何作品。他與世隔絕，和一些神秘人物交往，甚至學習佛教的禪宗。想作又聾又啞的人逃離世外，這本是「麥田捕手」小說主人翁霍頓的理想，而沙林傑自己也仿效起這種作法，甚至走到了極端。當然，單靠這部陸續再版的暢銷小說的版稅，沙林傑便足以過著相當優裕的生活。然而，這種罕見的行徑使沙林傑更是成為公眾心目中的神秘偶像。

小說的主人翁名叫霍頓·考爾菲德，是個十六歲的寄宿生。這部小說彷彿是一部沒有情節、沒有故事的自言自語，但實際上卻是描寫一個青春期少年以他特有的敏感冷眼觀看世界、捕捉社會的虛偽和混亂，同時做著一場白日夢：他想像自己旁觀一群兒童在一個懸崖邊的麥田中遊玩，而他在崖邊等候捉住每一個跑向懸崖的孩子。但是，他又不願做英雄，只希望自己是一個平平常常的人。

小說一問世，霍頓這個痛恨虛偽的瘦長少年形象，竟然被無數青年讀者當成是迷人的新英雄，小說的新奇風格也引發了陣陣騷動。少年霍頓滿口粗言穢語，一口一句「他媽的」、「混帳」，對一切規矩都滿不在乎，我行我素，小說被天主教會大罵為「瀆神」，禁止少年們閱讀。然而人們卻熱烈歡迎這種崇尚自由的親切語言，《紐約時報書評周刊》乾脆就用霍頓的口吻來作書評。五十年來，小說的總銷量已經超過一千萬本，並被選用作教材。美國名作家約翰·厄普代克認為，沙林傑對他的影響可以與海明威相提並論。



Introduction 導讀

究竟是什麼使這部由美國俚語寫成的「粗俗」小說具有如此魅力？唯一採訪過沙林傑的一位幸運的十六歲女記者描述，真實的沙林傑看起來確實和霍頓有些形似。那麼，小說是不是他的自傳呢？沙林傑似乎有意保持沉默。他是不是不願讓人們揭開神秘的帷幕，看清他原來就是和霍頓一樣脆弱孤獨的人？也許沙林傑只是一個淡泊的普通人，唯一與眾不同之處是他自己所說的：「我的寫作只是自己的興趣。」無論人們懷著多麼煩躁焦急的心情在期待著他，他卻一直在獨自行路，沒有任何東西能真正束縛住他。

前言

前言

《麥田捕手》(The Catcher In The Rye)的書名有何涵義？作者沙林傑藉由主人翁霍頓的一段話，做了詳盡的詮釋：「有一群小孩在一大片麥田裡遊戲，許多許多的小孩，附近一個人也沒有，我的意思是說，除了我以外沒有其他大人。我就站在懸崖邊，守望這群孩子，如果有哪個頑皮的孩子跑到懸崖邊來，我就把他捉住。孩子們都喜歡狂奔，常常不知道自己正往哪裡跑，我必須適時捉住他們，我只想當麥田裡的捕手。」

守望麥田，並不是像稻草人般，呆呆地站在那裡護衛麥田，而是作為一個真正的守護者，去護衛在麥田裡遊戲的孩子們。這實在是一種理想，雖然幼稚、可笑，但能有這種「救助孩子」的理想，也實在難能可貴。

沙林傑為何會產生這種理想呢？

第二次世界大戰後，美國的社會進入了一個新階段，一方面是由於物質生產發展得很快，生活水準也迅速提高，中產階級人數驟增；另一方面，人們（特別是年輕的一代）對傳統道德、生活目標、價值觀念也產生了懷疑，精神日趨貧乏、空虛。五〇年代初期，美國政府奉行杜魯門主義和麥卡錫主義，雖然受到一些人的抵制，卻帶給年輕一代惡劣的影響。他們從沈默走向極端，遠離了政治。



Introduction 前言

大部分的青少年拋棄了人生的目標，拒絕老一輩所倡導的美國生活方式，一心只想渾渾噩噩地混過一生，追求麻醉、安慰和娛樂，生活對他們來說只不過是吃飯、喝酒、聊天、跳舞、性愛和睡覺。精神危機帶來了嚴重的社會問題，搶劫、打架、吸毒、嬉皮、性放蕩等，五花八門的犯罪現象日趨嚴重。身為美國社會基礎的青年，面對如此的社會、人生，抱著強烈的反感，反映出來的行為卻不盡相同，一部分人被腐蝕、毒化，一樣的精神空虛，一樣地追求刺激，完全接受墮落的生活方式，捲入瘋狂的潮流。另一部分人卻感受到了自我異化和存在的危機，透過對「正統體制」的反抗，發洩內心的不滿。於是，歷史學家稱他們為「失落的一代」。此時，存在主義風行，無政府主義泛濫，虛無主義成為時尚。難怪沙林傑要透過霍頓提出「麥田捕手」的理想和追求。

霍頓是美國當代文學中最早出現的反英雄形象之一。他是矛盾的統一體，既有受社會耳濡目染的醜惡，又有反抗現實、追求理想的純潔。事實上，他也是「失落的一代」，只是他崩潰得不夠徹底，還沒有淪落到吸毒、性放蕩的地步。

他就讀的學校，周圍那些人「一天到晚就是談女人、酒和性，每個人都在搞下流的小團體。」而學校的老師大多都是勢利的偽君子，連他唯一敬佩的老師安東里尼，後來也被他發覺可能是性變態，處於這樣的環境，霍頓當然無法好好念書，最後被第四次趕出學校。

前言

小說的情節就是從霍頓被開除之後開始的。被學校開除後，他不敢回家，只好在城市裡遊蕩了兩天一夜，他住飯店、逛夜總會、濫交女友、酗酒……在這當中，他接觸了形形色色的人，大部分都是裝模作樣的偽君子。霍頓看不慣也不願接受周圍發生的一切，他甚至想逃離這個現實世界，到窮鄉僻壤去當一個又聾又啞的人，但這是不可能的，結果他只能生活在矛盾中。他最恨電影，但無聊時卻又不得不在電影院裡消磨時光；他厭惡沒有愛情的性關係，卻又糊里糊塗地叫來妓女，他討厭虛榮庸俗的女友莎莉，卻又迷戀她的美色。因此，儘管他看不慣世道，卻只能獨自苦悶、徬徨，用種種不切實際的幻想來安慰自己，自欺欺人，但最後仍不免要對現實的社會妥協。

總而言之，沙林傑在《麥田捕手》中用現實主義的筆觸，生動而細緻地描繪了一個中產階級子弟的精神世界，以及他的苦悶和徬徨，真實地揭露了當時美國的社會精神文明。

本書在藝術上頗具特色：首先，全書透過第一人稱，以青少年的口吻敘述故事，創造了一種新穎的藝術風格。其次，人物心理描寫細緻入微，開啓當代美國文學心理現實主義之先河。第三，全書大量使用當時青少年的流行俚語和口語，使語言更加生動活潑。

本書在一九五一年出版後，就受到美國青少年的歡迎，一時之間，大、



Introduction 前言

中、小學都出現了「霍頓」：身穿風衣，頭戴紅色鴨舌帽，霍氏語言、霍氏舉止。即使十年之後，只要美國青少年談到文學，一開口便是《麥田捕手》。這種青少年群體的「霍頓」熱，也必然波及社會。美國社會及批評家對本書的評價有兩種截然不同的看法：一種是褒揚的，認為成人閱讀本書，可以增加對青少年的認識與了解，青少年閱讀本書則能增加對生活的體認與理解。另一種意見是貶責的，他們認為本書內容「猥褻」、「瀆神」，主人翁滿口粗話，張口「他媽的」，閉口「混帳」，不用功讀書，抽菸、喝酒、玩女人，因此，一些家長要求學校禁止學生閱讀此書，某些圖書館也曾一度將本書列為禁書。但隨著時間的推移和對本書的深入認識，大多數學校已經把本書列為課外必讀刊物，有些學校甚至還將其列為教材，當做學生的必修書。《麥田捕手》的影響至今仍未衰退，從它有好幾種版本，總銷售量高達千萬冊就可以看出來，它在美國當代文學中的地位日益得到鞏固。



主要人物對照表

- ◆ 霍頓·考爾菲德：本書主人翁。潘希中學學生，因考試不及格被學校開除。
- ◆ 史賓塞：潘希中學歷史教師。
- ◆ 史特拉德萊塔：潘希中學學生，霍頓的室友。
- ◆ 羅伯特·阿克萊：潘希中學學生。
- ◆ 琴·迦拉格：霍頓的女友。
- ◆ 桑妮：妓女。
- ◆ 莎莉·海史：霍頓的女友。
- ◆ 菲比·考爾菲德：霍頓的妹妹。
- ◆ 卡里·路史：哥倫比亞大學學生，霍頓讀湖墩中學時的校友。
- ◆ 安東里尼：紐約大學英文教師，霍頓讀愛爾克敦·希爾斯中學時的老師。